

EYΘΥΝΗ

Περιοδικό Έλευθερίας και Γλώσσας

ΤΕΥΧΟΣ 427 * ΙΟΥΛΙΟΣ 2007 * 4.50 €

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

三

Μάνου Μεγαλοχονόμου Γ' Ηθος

*Nίκης Καλτσόγια-Τουρναβίτη Γ'Όταν γεννοῦσε ή γή
Κυριάκου Πλησῆ Γ' Πορευόμενος*

Π. Β. Πάσχου § «Τοῦτον τόν ξένον»

**Σταύρου Γιαγκάζογλου ∫ Τό δηνειρό ένός γελοίου
Βάννας Πασούλη ∫ Τελευταίο ταξίδι**

Κώστα Λιννοῦ ἢ Επιστροφή στὴν Κόρινθο

Roumáin Rollán / Tó éllepőtől peneumata

Μεγέλ ντέ Ούναμοῦνο σ' Ή θρησκεία μου

Τζιοβάννι Παπίνι § Δέν θέλω πιά νά είμαι
αύτός που είμαι

Αντρέ Ζίντ σ Διάλογος του Οιδίποδα μέ τόν Θησέα
Ιβάν Μπούνιν σ Τό έκκλησάκι

Τίβαν Μπούνιν] Τό εκκλησάκι

*Γκυγιώρ Ἀπολλινάίρ / Τό τραγουδί τῆς ἀγάπης
Λουίς Ροσάλες / Τό περιεχόμενο τῆς καρδιᾶς*

Digitized by srujanika@gmail.com

3-10-2019 3:00

10.00 *Wetlands*
With great and elaborate
systems of water
and vegetation
that are unique
and important
for their ecological
and environmental
significance. They
are also important
as sources of water
and as habitats
for many species
of plants and animals.

ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΙ

¹Από τὴν σχεδία

«Ἡ ζωὴ ὡς ξενοδοχεῖο» τοῦ Κώστα Ε. Τσιρόπουλου
«Ἡ πολεμικὴ κατά τῆς ἑθνικῆς Ταυτότητας στὴν Ἑλλάδα»

τοῦ Διον. Κ. Μαγχλιβέρα

«Ἄχρειαστος νά ται» τοῦ Σαράντου Ἰ. Καργάκου

Γλώσσα, Έθιμο Θίμων (Γιάννης Β. Κωβαῖος)

Κρίσεις τῆς Νατάσσας Κεσμέτη καὶ τοῦ Ἡλία Κεφάλα
"Οφεις Γ' Απόφεις" (Καθηγ. Κ. Ι. Δεσποτόπουλος)

Χαράγματα για τον Κυριακό Πληση
Σάββατο Σπουδών της ΕΙΔΟΥΣΑΣ

$\Sigma \chi_{\text{Oltia}} = \Sigma \eta_{\text{μετωπατα}} = \Sigma \text{οπιστη}$

一

Χειρόγραφο του Γιάννη Νεγρεπόντη

Σταύρου Γιαγκάζογλου

ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΕΝΟΣ ΓΕΛΟΙΟΥ Θεολογικό Σχόλιο στόν Ντοστογιέφσκυ

Τά έργα τοῦ Ντοστογιέφσκυ θά μποροῦσαν νά χαρακτηρισθοῦν τραγωδίες μιᾶς Ιδιότυπης μορφῆς. Ἐκεῖ πού ἀρχίζει νά πλέκει τόν ἀφηγηματικό καιρβά τῆς μυθιστορίας του μέ κάτι συνηθισμένο καί προβλέψιμο, αἴφνης δόλα γίνονται πύρινα καί δυναμικά. Μιά προφητική ποιητική προσανατολίζει τή δραματουργία τοῦ ρώσου λογοτέχνη πρός τό μέλλον. Τά έργα του ἀποκαλύπτουν τήν ἐκστατικότητα τῆς ἀνθρώπινης ὑπαρξῆς, φανερώνουν τίς μυστικές διαστάσεις της. Ὁλόκληρο τό έργο τοῦ Ντοστογιέφσκυ θά μποροῦσε νά θεωρηθεῖ ὡς τραγωδία τοῦ προσώπου. "Εστρεφε τό βλέμμα μας πρός τή μοναδική, ἀνόμοια καί ἀνεπανάληπτη Ιδιαιτερότητα κάθε ἀνθρώπου, ή δόπιοι δέν μπορεῖ νά ἀναχθεῖ περαιτέρω σέ κάποια γενικής Ισχύος διατύπωση." "Οσο καί νά προσπαθήσουμε, δέν θά βροῦμε καμιά γενική ἀρχή πού νά ἐρμηνεύει τούς ντοστογιέφσκιούς ἥρωες, τούς ἀδελφούς Καραμάζωφ, τόν Μίσχιν, τόν Ρασχόνικωφ, τόν Σταυρόγκιν, τόν στάρετ Ζωσιμᾶ. Καμιά φιλολογική ἀνάλυση δέν μπορεῖ νά δρίσει τόν χαρακτήρα τοῦ Μαρμαλάντωφ, τῆς Γρούσενκα, τοῦ Βερχοβένσκυ, τῆς Ναστάσιας Φιλίπποβνας.

Ο Ντοστογιέφσκυ δέν ἐπιδίωκε τή σύνθεση ἀλλά τήν ἀνάλυση. Ἀναλύοντας τό ἄτομο ἔβρισκε μέσα του τό δόλον, δηλαδή τήν ἐνότητά του ὡς προσώπου. Τό έργο του δέν συνιστᾶ φυχολογία. Πασχίζει νά ἀναδείξει τό πρόσωπο στήν ἀναμέτρησή του μέ τήν ἀλήθεια τῆς ὑπαρξῆς. Ἀπό αὐτή τήν ἀναδείξη προκύπτουν καί ή φυχολογία, καί ή φιλοσοφία, καί ή κοινωνιολογία, καί ή πολιτική θεωρία στό ντοστογιέφσκιο έργο, διότι αὐτά ἀποτελοῦν φανερώσεις καί προεκτάσεις τοῦ ἀνθρώπινου προσώπου.

Η ἀναζήτηση τῆς ἀλήθειας τοῦ ἀνθρώπινου προσώπου δέν είναι ήθογραφία. Πολύ περισσότερο δέν είναι προϊόν μιᾶς μεθόδου κατασκευασμένης μέσα σέ διανοητικά ἔργαστηρια. Είναι στάση ζωῆς, τρόπος ὑπάρξεως. Ο Ντοστογιέφσκυ βασανίστηκε στή ζωή, ἔζησε μέ πάθος καί ἔνταση, φηλάφισε τήν ἀβύσσο τοῦ μηδενός καί τήν ἐπανάσταση τῆς φυχῆς. Κάτω ἀπό δόπιοιδήποτε ἥρωά του βρίσκεται ὁ ίδιος. Τό έργο του φωτίζεται ἀπό τίς πύρινες καί συνάμα καθαρτήριες φλόγες τῶν ὀβύσσαλέων ἀντιθέσεων. Δέν ἔξετάζει θεωρητικά τούς ἥρωές του, δέν τούς τοποθετεῖ στό φυχαναλυτικό χρεβάτι, δέν ἐλέγχει φυχρά τίς παθήσεις τους. Τοῦτο δέν σημαίνει ἀπλῶς μιά νέα ποιητική τοῦ μυθιστορήματος. Ο Ντοστογιέφσκυ ἀγαπᾷ καί πάσχει μέ τούς ἥρωές του. Τούς θεωρεῖ πολυτιμότερους, σημαντικότερους ἀπό τόν ἔαυτό του. Γι' αὐτό καί δέν τούς ἔξωραζει. Τά πρόσωπα τῶν μυθιστορημάτων του δέν είναι στυλιζαρισμένα, ήθικολογικά, είναι γυμνά, είναι ἀληθινά. Η δικαίωσή τους δέν είναι ἀποτέλεσμα ὀραίων ἐνεργειῶν. Γι' αὐτό καί δέν ἐρευνᾶ τόν ἀνθρωπό στίς κανονικές, σχηματοποιημένες καί ὑγιεῖς σχέσεις τῆς κοινωνικῆς του ζωῆς, ἀλλά στό ὑποσυνείδητο, στό πάθος, στό ἔγκλημα, δηλαδή στό τραγικό γίγνεσθαι τῆς ἀνθρώπινης ὑπαρξῆς, στήν τραγική βίωση τῆς ζωῆς.

Τό δύνειρο ἐνός γελοίου» ἐπιγράφεται ἀπό τόν Ντοστογιέφσκυ ὡς ἔνα «φανταστικό παραμύθι», καί δημοσιεύθηκε τό 1877 στό περιοδικό πού ἔξεδιδε μέ τίτλο «Τό ἡμερολόγιο ἐνός συγγραφέα». Όρισμένοι νομίζουν πώς δόρωσις συγγραφέας περιγράφει μιάν οὐτοπία γιά νά σχολιάσει μέ τόν τρόπο του τόν ρωσοτουρκι-

κό πόλεμο τῆς ἐποχῆς. Θεωροῦμε πάντως ότι στή νουβέλα αὐτή δηλαδίκα τούς συνοφίζει διαχρονικά τόν ἀντιφατικό χαρακτήρα τῆς φύσης καὶ τῆς ιστορίας τοῦ ἀνθρώπου.

«Τό δινειρό ἑνός γελοίου» διαφέρεται στήν τραγωδία τῆς ἀνθρώπινης ἐλευθερίας. Ό Ντοστογιέφσκου δέν περιγράφει μιά ίδαινη κοινωνία, μιά ούτοπία πού δέν μπορεῖ νά καρποφορήσει στόν κόσμο μας ἀλλά αὐτή τήν ίδια τήν κατάσταση τοῦ κόσμου μας ως ἀποτέλεσμα μιᾶς ὑπαρξιακῆς ἔκπτωσης. Τό φανταστικό αὐτό παραμύθι εἶναι ἐντέλει μιά σπουδή στόν πολιτισμό τοῦ προπατορικοῦ ἀμαρτήματος. Ό ήρωας τῆς νουβέλας αἰσθάνεται γελοίος, θέλει νά αὐτοκτονήσει, δχι δημοσίευσης δηλαδίκα τούς πατέρας τῶν μεγάλων, ἐπαναλαμβάνεται συχνά στήν μυθιστορία τοῦ Ντοστογιέφσκου καὶ ἔχει μιάν ἀνεξήγητη δύμορφια γιά τήν δημοσίευσην δέν μπορεῖ νά γίνει κανένα σχόλιο, παρεκτός μιάς ὑπόμνηση τῆς ἀγγελικότητας πού διασώζουν τά μικρά παιδιά, «ὅτι αὐτῶν ἔστιν ή βασιλεία τῶν οὐρανῶν».

Πεθαίνοντας —στό δινειρό του βέβαια— μεταφέρεται μυστηριωδῶς σ' ἔναν ἄλλο κόσμο στό μακρινό διάστημα. «Ο σύγχρονος αὐτός βρωμοπροδευτικός Ρῶσος ἀπό τήν Πετρούπολη» ἀντικρίζει μέσα σέ ἐκτυφλωτικό φῶς ἔναν κόσμο δύμορφᾶς, εὐτυχίας καὶ ἀγάπης. «Α! τά εἶχε ὅλα καταλάβει, ὅλα μέ τό πρῶτο βλέμμα! Αὐτή ήταν ή γῇ προτοῦ μολευτεῖ ἀπό τό προπατορικό ἀμάρτημα: οἱ κάτοικοι τῆς δέν γνώριζαν καθόλου τό κακό, ζοῦσαν μέσα στόν ίδιο τόν παράδεισο, σ' αὐτόν πού σύμφωνα μέ τίς παραδόσεις ὀλόκληρης τῆς ἀνθρωπότητας, ἔζησαν οἱ ἔνοχοι προπάτορές μας, μέ μόνη τή διαφορά δηλαδίκα τήν δημοσίευσην δέν μπορεῖ νά γίνει κανένας παράδεισος». Ό γελοίος ήρωας μας ἔγινε ἔνα μ' αὐτούς τούς ἀνθρώπους καὶ συμμετεῖχε στήν εὐτυχισμένη ζωή τους. «Ωστόσο, τελικά... «θά τούς διαστρέψει ὅλους!»

Σ' ἔναν ἄλλο κόσμο, μακρινό ἀπό τό δικό μας, ἔχουμε ἐπανάληφη τοῦ προπατορικοῦ ἀμαρτήματος. Μέ δριστουργηματικό τρόπο δηλαδίκα τοῦ προπατορικοῦ ἀμαρτήματος ἀπό τόν κάθε ἀνθρωπο καὶ δχι γιά μιά ἀναγκαστική κληρονομική ἔκδοχή του. Ό γελοίος ήρωας του δινειρεύεται πώς φθάνει στόν ὑποτιθέμενο παράδεισο καὶ προκαλεῖ δηλιος τή διαφθορά καὶ τήν πτώση τῶν ἀθώων καὶ λαμπρῶν πλασμάτων. «Μάλιστα, μάλιστα, τά κατάφερα νά τούς διαφθείρω ὅλους! Πῶς ἔγινε, δέν ξέρω, ἀλλά διατηρῶ πολύ καθαρή τή θύμησή μου. Τό δινειρό μου, πού διέσχισε χιλιάδες χρόνια, μους ἀφήνει μιά αἰσθηση συνέχειας: ξέρω μονάχα δηλαδίκα τήν δημοσίευσην δέν μπορεῖ μιάς ὀλόκληρης αὐτοκρατορίας, ἔτσι μόλυνα μέ τήν παρουσία μου ἔναν τόπο τρυφῆς ως τότε ἀθώο».

Γιά τόν Ντοστογιέφσκου, ή ἔκπτωση τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ἀνθρώπου προέκυψε μέσα ἀπό τήν ἀμαρτία, ἀπό αὐτή τήν «σκληρή ήδονή πού σημαδεύει δλα σχεδόν τά πλάσματα στή γῇ καὶ πού εἶναι ή πηγή γιά δλα σχεδόν τά ἀμαρτήματα τῆς ἀνθρωπότητας». Οι ρίζες τῆς ἀστοχίας αὐτῆς προέρχονται ἀπό τά ἀβυσσαλέα βάθη τῆς ἐλευθερίας τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀσφαλῶς δχι ἀπό τήν κακή φύση ή τήν ὑλικότητά του. Τό βίωμα τοῦ γελοίου ήρωα τό ἐπισημαίνει μέ σαφήνεια. «Γιατί είδα τήν 'Αλήθεια, είδα καὶ ξέρω δηλαδίκα τήν ἀνθρωποι μποροῦν νά εἶναι εὐτυχισμένοι χωρίς νά χάσουν τήν ἐπίγεια ζωή. Δέν θέλω ούτε μπορῶ νά πιστέψω δηλαδίκα τήν κακό εἶναι ή φυσική κατάσταση τῶν ἀνθρώπων». Είδε ζωντανά τήν ἀλήθεια, δέν

τήν φαντάστηκε. 'Αλλά «γιά νά ἀποκατασταθεῖ ὁ παράδεισος πῶς νά ἀρχίσει κανές!». Μιά αὐτόματη ἐπιστροφή στὸν χαμένο παράδεισο δέν εἶναι δυνατή.

Γιά τὸν Ντοστογιέφσκου, προφήτη τοῦ μέλλοντος, τὸ πρόβλημα τῆς ἀρμονίας τοῦ κόσμου, ἡ μεταβολὴ τοῦ σέ παράδεισο μέ δριστικὸ τὸν θρίαμβο τοῦ καλοῦ δέν μπορεῖ νά λυθεῖ δίχως ἐλεύθερη ἐκλογή, δίχως κοσμικὴ τραγωδία, χωρίς πόνο καὶ δημιουργικὴ ἐργασία. Οὕτε βέβαια ἡ μελλοντικὴ εύτυχία τῆς ἀνθρωπότητας μπορεῖ νά ἔξαγοραστεῖ μέ τὸν ἄπειρο πόνο, τὰ δάκρυα καὶ τὸ θάνατο πολλῶν. Στὴν παγκόσμια ἀρμονία πρέπει νά φάσει ὁ ἀνθρωπὸς μέ τὴν ἐλεύθερη ἐκλογὴ καὶ τὴν ἐλεύθερη ὑπερνίκηση τοῦ κακοῦ. Μιά ἀναγκαστικὴ ἀρμονία δέν μπορεῖ νά δικαιωθεῖ. «'Ἄν πρόκειται νά ξαναζήσω, μονολογεῖ ὁ δῆθεν αὐτόχειρας πλέον ἥρωας, καὶ νά ξαναζήσω χάρη σέ μιά ἀναπόφευκτη βούληση, δέν ἐπιθυμῶ νά εἴμαι οὔτε ἡττημένος, οὔτε καταφρονεμένος!»

'Ο ἀνθρωπὸς ὁφείλει νά περάσει ὡς τὸ τέλος τῆς ιστορίας τὸ δρόμο τῆς ἐλεύθερίας. 'Ο Ντοστογιέφσκου δμολογεῖ τὴν ἀλήθεια τῆς ἀγάπης πρός τὸν συνάνθρωπο καὶ καταγγέλλει τὸ ἀπατηλὸ εἰδῶλο τῆς ἀγάπης πρός τὴν ἀφηρημένη ἰδέα τῆς ἀνθρωπότητας. «'Ἡ οὐσία εἶναι νά ἀγαπᾶς τὸν πλησίον σου σάν τὸν ἑαυτό σου, νά ποιά εἶναι ή οὐσία, αὐτό εἶναι δόλο καὶ δέν χρειάζεται τίποτε ἄλλο: ἀμέσως θά μάθεις πῶς χτίζεται ὁ παράδεισος». 'Ωστόσο, ὁ ἀνθρωπὸς, ὡς πρόσωπο μοναδικὸ καὶ ἀνεπανάληπτο, δέν πρέπει νά θυσιαστεῖ ἀκόμα καὶ γιά τὴν ἰδέα τῆς ἀγάπης. «Δέν ἀξίζει οὔτε γιά ἔνα δάκρυ πονεμένου παιδιοῦ πού χτυπᾶ τὸ στῆθος του μέ τὴ μικρή του γροθιά, καθὼς κάθεται σέ μιά γωνιά κάποιας βραμερῆς τρώγλης καὶ μέ τὰ δάκρυα, πού δέν μποροῦν νά ἔξιλεωθοῦν, προσεύχεται στὸν ἀγαπημένο Θεό. Μιά τέτοια, λοιπόν, ἀρμονία δέν ἀξίζει διόλου, γιατί δέν μπορεῖ νά ἔξιλεώσει αὐτά τὰ δάκρυα». 'Ο γελοϊος ἥρωας ξεκίνησε γιά νά βρει ἐκεῖνο τὸ κοριτσάκι... Καὶ θά ἔξακολουθήσει νά πηγαίνει, δόλο νά πηγαίνει!

'Ο Ντοστογιέφσκου γεννήθηκε καὶ μεγάλωσε μέσα στὸν πόνο. Δημιούργησε τὸ συγκλονιστικὸ του ἔργο μέσα στὴν ἀγωνία καὶ τά πάθη του, μέσα στὴν ἀρρώστια καὶ τά παθήματά του μέ μιάν ὑπεράνθρωπη ἐνεργητικότητα. 'Από τὸ κάτεργο τῆς Σιβηρίας ὡς τὸ πάθος γιά τὴν ὅμορφιά καὶ τὴ λύτρωση μέσω τοῦ πόνου, ἔδιπλώνεται μιά προφητικὴ μεγαλοφυῖα πού κατόρθωσε νά ἔχφράσει δλόκληρο τὸ δράμα τοῦ νεωτερικοῦ ἀνθρώπου. Δέν γνώρισε τὴ δόξα παρά μόνο στὸ τελευταῖο ἔτος τῆς ζωῆς του. 'Ωστόσο, ή ὑστεροφημία του τὸν τοποθέτησε στὸ ἐπίπεδο τῶν μεγαλύτερων πνευμάτων τῆς παγκόσμιας λογοτεχνίας. Οἱ σύγχρονοί του, στὴν καλύτερη περίπτωση, εἶδαν τὸν Ντοστογιέφσκου σά μιάν ἀδέξια καὶ ἀνυπότακτη ἰδιοφυῖα καὶ στὴ χειρότερη, σάν ἔναν σκανδαλοθήρα συγγραφέα, ἔναν μανιακό γιά ὅ,τι ήταν ὑπερβολικό καὶ ἀσυνήθιστο.

'Ολος ὁ βίος του μαρτυρᾶ τή δίφα του γιά τὴν ἀλήθεια καὶ τὴν ἀγωνιώδη ἀναζήτησή της. 'Ἐρμήνευσε τὸν ἀνθρωπὸ στὶς δυναμικές, ἔκστασιακές καὶ γεμάτες πάθος διαστάσεις του. 'Ολο τοῦ τὸ ἔργο ἀποτελεῖ προφητικὸ ποίημα, ὃπου φανερώνεται ή σύγχρονη τοῦ δαιμονικοῦ μέ τὸ ἀγγελικό στοιχεῖο, ἀποκαλύπτοντας συνάμα τά ἀπύθμενα βάθη καὶ τίς ἀντιφάσεις τῆς ἀνθρώπινης ὑπαρξῆς.

Κανείς, λοιπόν, δέν φτάνει στὴν ἀλήθεια, ἀν ἐπίμονα καὶ ἐναγώνια δέν τὴν ἀναζήτησει, ἀν δέν ματώσει γι' αὐτήν. Τό ἔργο τοῦ μεγάλου ρώσου συγγραφέα μπορεῖ νά ἀποτελέσει γιά τὸν ἀναγνώστη του ἔναν δόληρο καὶ ἔνα μέτρο στὴν δική του πορεία πρός τὴν ἀλήθεια καὶ τὴν δλοκλήρωση. Τό ἰδιο ἀπό μόνο του εἶναι σκληρό καὶ δέν διαβάζεται γιά λόγους φυχαγωγικούς ἀπλῶς. Μέ βαθειές ρίζες στὴν ἀλήθεια, στὴν ὁδύνη, στὸν κόσμο καὶ στὰ προβλήματά του, τό ἔργο τοῦ Ντοστογιέφσκου μπορεῖ νά φωτίζει καὶ ἔκεινους πού γίνονται κοινωνοί τῆς σκέψης

ΣΤΑΥΡΟΥ ΓΙΑΓΚΑΖΟΓΛΟΥ

του. Μᾶς μαθαίνει πολλά, ἀποκαλύπτει πολλές ἀλήθειες. "Εστω ότι διαπονή ἐπιφένεια τῆς τεχνολογικῆς ὀφθονίας καὶ τοῦ ὑπερκαταναλωτισμοῦ συσκοτίζει ἐπιμελῶς καὶ τεχνέντως τὸν πνευματικό μας ὄρίζοντα, δέν μποροῦμε νά ζήσουμε χωρίς τὸ πρόβλημα τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀθανασίας, τῆς ἐλευθερίας, τοῦ κακοῦ, χωρίς νά λύσουμε τὸ πρόβλημα τῆς ἀνθρώπινης ὑπαρξῆς. 'Αλλά δὲ Ντοστογιέφσκυ, ὅπως καὶ κάθε πνευματικός δημιουργός, δέν είναι, δέν μπορεῖ νά είναι δὲ δάσκαλος τῆς ζωῆς μας μέ τὴν αὐτηρή σημασία.

Καθένας μας, πράγματι, ἔχει τὸν δικό του λαβύρινθο νά διανύσει στήν περιπέτεια τῆς ζωῆς. Οἱ τραγικοί ἥρωες τοῦ Ντοστογιέφσκυ ἐπιβεβαιώνουν τή δική τους σταυροαναστάσιμη πορεία πρός τή λύτρωση καὶ τήν ἐνότητα. Ἡ πνευματική γνωριμία μέ τό βαθύτατα ὑπαρξιακό μυθιστόρημα τοῦ ρώσου συγγραφέα, μᾶς ἀνοίγει νέους δρόμους στή ζωή, μᾶς φανερώνει ἀγνωστες πλευρές τοῦ ίδιου μας τοῦ ἔαυτου, μᾶς ὠθεῖ ἀκόμη ἐντονότερα στήν προσωπική διερεύνηση ἀλλά καὶ στήν ἐμπειρία τῆς ἀλήθειας τῆς ὑπαρξῆς.

Σταῦρος Γιαγκάζογλου

